

УДК 94(575.2):394:81'246.2
DOI: 10.36979/1694-500X-2022-22-10-7-12

ДВУЯЗЫЧИЕ В ПОВСЕДНЕВНОЙ ЖИЗНИ КЫРГЫЗСТАНА

С.С. Джеенбекова

Аннотация. Знание и владение кыргызским и этническими языками в Кыргызстане расценивается как фактор присутствия в современной повседневной жизни этноязыкового разнообразия и полиязычия государства, что является показателем употребления индивидуумом кыргызского и другого или одновременно нескольких языков, каждый из которых предпочитается в соответствии с определённой коммуникативной ситуацией. Актуальной проблемой в этой ситуации является то, что необходимо выбрать такой вектор языковой политики, чтобы, с одной стороны, не был ущемлён государственный язык, а с другой – не оказаться в ограниченных рамках национального языка и культуры. Полиязычие в Кыргызстане содействует фактор преобладания диффузности кыргызской и русской языковых компетенций в повседневности населения. Активному функционированию русского языка в Кыргызстане способствует высокая степень мотивированности кыргызского населения к изучению русского языка и культуры, также огромный цивилизационный заряд русского языка и культуры в сложившейся когнитивной системе формирования общества, поэтому сегодня исследуются исторические аспекты распространения и сохранения в Кыргызстане русского языка, освещена роль русского языка, российского образования в научно-интеллектуальном пространстве Кыргызстана. Именно через русский язык происходит приобщение кыргызского народа к мировой культуре, осуществляется вхождение Кыргызстана в мировое экономическое, научное, культурное, образовательное пространство. В то же время подчёркивается необходимость изучения, распространения и сохранения государственного кыргызского языка.

Ключевые слова: русский язык; кыргызский язык; билингвизм; повседневность; двуязычие; языковая политика; коммуникативность; информация; полиязычие; языковая ситуация.

КЫРГЫЗСТАНДЫН КҮНҮМДҮК ТУРМУШУНДАГЫ КОШ ТИЛДҮҮЛҮК

С.С. Джеенбекова

Аннотация. Кыргызстанда кыргыз тилин жана этностук тилдерди билүү заманбап күнүмдүк жашоодо мамлекеттин этнотилдик ар түрдүүлүгүнүн жана көп тилдүүлүгүнүн көрсөткүчү катары бааланат, бул жеке адамдын кыргыз тилин жана башка тилди же бир эле учурда бир нече тилди колдонуусунун көрсөткүчү болуп саналат, алардын ар бири белгилүү бир коммуникативдик кырдаалга ылайык артыкчылыкка ээ. Мындай кырдаалда бир жагынан мамлекеттик тилге доо кетирбей тургандай, экинчи жагынан улуттук тил жана маданият чектелген алкакта калып калбагандай тил саясатынын векторун тандап алуу актуалдуу маселе болуп саналат. Кыргызстанда көп тилдүүлүккө калктын күнүмдүк турмушунда кыргыз жана орус тилдик компетенцияларынын диффузиялуулук фактору өбөлгө түзөт. Кыргызстанда орус тилинин активдүү колдонулушуна кыргыз калкынын орус тилин жана маданиятын үйрөнүүгө болгон умтулуусунун жогорку деңгээли, ошондой эле коомду түзүүнүн калыптанып калган когнитивдик системасында орус тилинин жана маданиятынын зор цивилизациялык заряды өбөлгө түзөт, ошондуктан бүгүнкү күндө Кыргызстанда орус тилин жайылтуунун жана сактоонун тарыхый аспектилери изилденүүдө, макалада Кыргызстандын илимий-интеллектуалдык мейкиндигинде орус тилинин, орус билим берүү системасынын ролу чагылдырылды. Орус тили аркылуу кыргыз эли дүйнөлүк маданиятка аралашып, Кыргызстандын дүйнөлүк экономикалык, илимий, маданий, билим берүү мейкиндигине кириши ишке ашырылат. Ошол эле учурда мамлекеттик тилди - кыргыз тилин үйрөнүү, жайылтуу жана сактоо зарылдыгы баса белгиленет.

Түйүндүү сөздөр: орус тили; кыргыз тили; билингвизм; күнүмдүк турмуш; кош тилдүүлүк; тил саясаты; коммуникативдүүлүк; маалымат; көп тилдүүлүк; тилдик кырдаал.

BILINGUALISM IN EVERYDAY LIFE OF KYRGYZSTAN

S.S. Dzheenbekova

Abstract. Knowledge and proficiency in Kyrgyz and ethnic languages in Kyrgyzstan is regarded as an indicator of the presence of ethno-linguistic diversity and multilingualism (multilingualism) of the state in modern everyday life of Kyrgyzstan, which is an indicator of an individual's use of Kyrgyz and other or several languages at the same time, each of which is preferred in accordance with a certain communicative situation. An urgent problem in this situation is that it is necessary to choose such a vector of language policy so that, on the one hand, the state language is not infringed, and on the other hand, it does not end up in the limited framework of the national language and culture. The purpose of the article is to show that multilingualism in Kyrgyzstan is promoted by the predominance of diffuse Kyrgyz and Russian language competencies in the everyday life of the population. Russian language actively functioning in Kyrgyzstan is promoted by a high degree of motivation of the Kyrgyz population to study the Russian language and culture, as well as a huge civilizational charge of the Russian language and culture in the current cognitive system of society formation. Russian language distribution and preservation in Kyrgyzstan are considered in the article, the role of the Russian language, Russian education in the scientific and intellectual space of Kyrgyzstan is highlighted. It is through the Russian language that the Kyrgyz people are introduced to world culture, Kyrgyzstan enters the world economic, scientific, cultural, educational space. At the same time, the need to study, disseminate and preserve the state Kyrgyz language is emphasized.

Keywords: Russian language; Kyrgyz language; bilingualism; everyday life; bilingualism; language policy; communication; information; multilingualism; language situation.

В конце XIX – начале XX в. произошедшие в жизни кыргызского народа важнейшие поворотные исторические события (вхождение в состав Российской империи и Великая Октябрьская социалистическая революция) изменили весь повседневный уклад жизни народа, вызвали переход к оседлости, развитию промышленности и сельского хозяйства, науки и образования, литературы и искусства, появлению множества новых реалий и понятий (например, таких, как революция, социализм, коммунизм, электрификация, колхоз, трактор, самолёт, и др.). Так как уровень развития кыргызского языка того времени соответствовал культурным потребностям полуфеодалного кочевого общества, язык не мог сразу обозначить собственными средствами все новые понятия, пришедшие в повседневную жизнь. Поэтому появилась объективная необходимость в использовании русского языка в аспекте заимствования, а также как средства коммуникации и источника новых знаний.

Кроме того, глубокому проникновению русского языка в жизнь и быт кыргызского народа во многом способствовала и государственная политика советского периода в истории Кыргызстана, в основе которой лежал принцип «лучше обучить всех русскому языку, чем переводить всё на национальные языки». Так, например, первый секретарь Компартии Киргизии Т.У. Усубалиев придавал огромное значение роли русского языка в судьбе кыргызского народа. Он был

инициатором открытия первого в Средней Азии Педагогического института русского языка. Это было не просто данью уважения русскому языку, а диктовалось потребностями наших соотечественников, так как знание русского языка открывало кыргызам путь к знаниям, к европейской и мировой цивилизации [1]. Два столетия социально-экономических и культурных контактов с Россией, более 70 лет совместного проживания в рамках союзного государства не прошли бесследно для кыргызского этноса. Несколько поколений кыргызов на генетическом уровне приобрели потребности в знании русского языка.

Роль и значение русского языка в становлении и развитии Кыргызстана невозможно переоценить. Он был принят кыргызским народом, как и всеми другими народами бывшего СССР, в качестве языка межнационального общения. За короткий период русский язык занял ведущее место в жизни кыргызского народа. Именно через русский язык, через русскую культуру происходило и происходит приобщение кыргызов к мировой цивилизации, знакомство с богатейшей историей, культурой, литературой, традициями других народов. Благодаря русскому языку и обучению в лучших вузах России была сформирована кыргызская интеллигенция – научная, военная, а также работающая в социально-экономической сфере.

Однако языковая политика, проводимая советскими партийными лидерами, привела

к перекосу в бытовании двух языков в республике. Объективные и субъективные причины в целом вызвали ограничение развития кыргызского языка, который в большей степени использовался как язык бытового общения. Недостаточное применение кыргызского языка в сфере науки, образования, экономики привело к тому, что кыргызский язык, как и другие языки малых народов СССР, не имел достаточного импульса и динамики развития.

С обретением независимости и национальной государственности в Кыргызстане возникла необходимость в развитии кыргызского языка и применении его как государственного языка титульной нации. Расширение функций государственного языка и активное использование его в сфере административного дискурса становится одним из важных условий безопасности и суверенного развития нашего государства. Кыргызский язык – язык коренного населения и большинства граждан республики, один из древнейших тюркских языков. В годы независимости были приняты государственные меры по защите и развитию кыргызского языка. В 1989 году был принят Закон Кыргызской Республики «О государственном языке» [2]. Законодательное установление статуса кыргызского языка как государственного создаёт основу для защиты и развития национального языка и национальной культуры кыргызского народа, обеспечивает всестороннее и полное применение его во всех сферах государственной и общественной жизни республики. Кыргызский язык служит средством общения со всем тюркоязычным миром, с более чем 100-миллионным населением, ведь тюркоязычный этнос простирается от просторов Алтая до Средиземного моря. Посредством кыргызского языка можно общаться с татаринном и узбеком, казахом и алтайцем, азербайджанцем и туркменом.

Национальная ограниченность губительна для страны, и поэтому при воспитании языковой личности не следует замыкаться рамками одного языка и одной культуры. В Кыргызстане и сегодня высока роль русского языка, это единственная страна в СНГ, где русский язык имеет статус официального языка, и в качестве примера можно отметить, что на государственном уровне из

бюджета страны выделяются средства на трансляцию на территории Кыргызстана двух российских телеканалов – ОРТ и РТР [3].

Возрождая наш родной государственный кыргызский язык, заботясь о его развитии, мы одновременно живём и в информационном пространстве русского языка. В Кыргызстане выходит несколько десятков русскоязычных газет и журналов. На русском языке вещают несколько каналов кыргызского телевидения и множество радиостанций. Более половины населения Кыргызстана ежедневно смотрят и слушают передачи российских телекомпаний и радиостанций. И, наконец, как правило, мы работаем в русском Интернете. Трудно представить наш информационный мир без всего этого богатства. Для народа Кыргызстана было бы невосполнимой потерей отгородиться от животворного влияния русской культуры, образы которой наряду с нашими родными кыргызскими героями сказаний и книг с детства окружают нас, формируют богатство нашего мира, нашей души. Культурный сплав позволяет получить то новое, чего нет в каждой из культур в отдельности. Русский язык как один из мировых языков, имеющих прочные и давние традиции в различных областях человеческой жизнедеятельности, продолжает занимать доминирующие позиции, является частью языкового существования многих кыргызстанцев. В течение столетия он обеспечивал им научно-образовательные, профессиональные, технологические и информационные потребности. Став неотъемлемой частью языкового существования, основой образовательного, профессионального и научного концептуального пространства, он формирует со школьной скамьи естественнонаучную картину современного мира для многих кыргызстанцев.

Государство придаёт большое значение русскому языку и осуществляет ему политическую протекцию. Так, в Конституции Кыргызской Республики русскому языку придан статус официального языка, принят Закон «Об официальном языке Кыргызской Республики» [4] и регламентируется его использование наряду с государственным языком в сферах государственного управления, законодательства, судопроизводства, а также в иных областях общественной

жизни республики. Более того, статьей № 2 этого закона русский язык взят под защиту государства [4, с. 25]. Необходимо отметить, что государственным стандартом по высшему образованию Кыргызской Республики предусмотрено изучение русского языка во всех вузах республики. Основным языком обучения в 70 % высших учебных заведений Кыргызстана является русский язык, более чем в 3000 образовательных школах русский язык изучается как программный учебный предмет.

Несмотря на то что Кыргызстан прошёл 30-летний путь независимого развития, интерес к овладению русским языком, по данным соц-опросов, не ослабевает даже в отдалённых регионах страны [5]. Активному функционированию русского языка в Кыргызстане способствуют следующие факторы:

- огромный цивилизационный заряд русского языка и культуры, их мощный когнитивный потенциал;
- высокая степень мотивированности местного населения к изучению русского языка и русской культуры;
- русский язык традиционно является средством получения качественного образования, доступа к информации, ценностям мировой культуры, условием «комфортной» коммуникации, одним из условий карьерного роста и др.;
- сохраняются традиции и технологии обучения русскому языку;
- имеются значительные ресурсы (в библиотеках, вузах и др.), способствующие изучению русского языка;
- доверительное отношение к русским людям и в целом – к России.

Одной из важных составляющих прогресса в стране является наличие гармоничного языкового сообщества, в котором взаимоотношения между языками строятся не на противопоставлении «свой язык – чужой язык», а по принципу «свой язык – другой язык», когда «другой язык» служит тем же целям общественного развития, что и «свой язык». Поэтому возникает необходимость снять «напряжённость» между кыргызским и русским языками и рассматривать их как два языковых кода (инструмента),

каждый из которых проявляет эффективность в зависимости от сферы его применения. Особая роль в этих процессах принадлежит двуязычию. Человек, владеющий двумя и более языками, обладает большим потенциалом, отличается толерантностью к представителям других национальностей и культур. Для развития страны нужны оба языка, обеспечивающие в совокупности комфортную коммуникацию. Главной особенностью и важнейшей культурной ценностью страны является двуязычие с компонентом русский язык. Функционирование кыргызского и русского языков как главных субъектов коммуникативного пространства в Кыргызстане – это объективная данность, которая не может не учитываться при проведении языковой политики. Это означает, что развитие кыргызского языка как одного из символов государственности может быть успешным только в контексте их функционального взаимодействия.

В повседневной жизни Кыргызстана сложилась традиция, когда оба эти языка в течение ряда десятилетий сообща обеспечивали коммуникативные и познавательные потребности граждан страны. Двуязычие, попеременное использование и смешение кыргызского и русского языков в процессе общения стало характерной чертой многих кыргызстанцев.

О билингвальной ситуации, сложившейся в повседневной жизни кыргызского народа в настоящее время, говорят полученные во время социолингвистического исследования в 2017 г. данные по использованию русского языка в сферах государственного управления, законодательства, судопроизводства, а также в иных сферах общественной жизни республики. Согласно полученным данным, в основном 70 % госслужащих владеют кыргызским и русским языками, 30 % – русским и английским (немецким и др.) языками [6].

По статистике 2018 г., в Кыргызстане проживали 6 236 739 человек, где кыргызы составляют 4 587 430 человек, или 73,3 %; русские – 352 430 человек, или 5,6 %; узбеки – 918 262 человек, или 14,7 %; число представителей других национальностей в совокупности (дунгане, уйгуры, таджики, казахи) – 6,4 % [7], а согласно статистическим данным на май 2021 г.,

численность населения страны составляет 6 млн 636 тыс. человек, из которых кыргызы – 4 млн 896 тыс., остальные – представители этнических групп [8].

В условиях Кыргызстана, где проживают представители более 80 наций и народностей, предпочтителен евразийский путь развития, когда родной язык и культура определяют самобытность языковой личности, а второй язык, один из мировых, приобщает её к ценностям мировой цивилизации. Двуязычие становится одним из ведущих трендов развития и способом языкового существования личности. Евразийский путь развития, воспитание би- и полилингвальной языковой личности, толерантной к другим языкам, становится в независимом Кыргызстане важным аспектом его дальнейшего развития.

Великий Ч. Айтматов всю свою жизнь заботился о судьбе родного языка, писал и говорил, что равнодушие к языкам и культуре малых народов в конечном счёте может привести к духовному обнищанию, нравственной деградации всего человечества, кыргызский язык, сотворивший великий эпос «Манас», должен жить вечно. В то же время великий писатель современности считал русский язык и литературу уникальным инструментом дружбы и сотрудничества, связывающим культуру нашей страны с мировой культурой, «мостом между Азией и Европой» [9].

Существование двух и более языков в одном государстве обогащает, интегрирует, расширяет кругозор. Ни для кого не секрет, что человек, владеющий большим количеством языков, славится высоким интеллектом. Можно с полным правом утверждать, что функционирование русского языка как средства межнационального общения обогатило лексику кыргызского языка, оказало благотворное влияние на его грамматику. Главной особенностью и важнейшей культурной ценностью страны является двуязычие с компонентом русский язык. В этой ситуации необходимо выбрать такой вектор языковой политики, чтобы, с одной стороны, как говорится, не был ущемлён государственный язык, а с другой – не оказаться в ограниченных рамках своего языка и родной культуры. Кыргызский и русский языки в языковом сообществе

Кыргызстана представляют собой основание коммуникативной системы, а гармоничное их сосуществование является условием целостности, жизнеспособности и эффективности языкового сообщества страны [10], поэтому исследование и сопоставление разных парадигм развития гражданского общества в философском, культурологическом и семиотическом аспектах позволяет найти существенные характеристики кризисных этапов исторического развития и определить ключевые факторы, оказывающие воздействие на процессы как общественного диалога, так и диалога власти и общества [11].

Поступила: 25.05.22; рецензирована: 31.05.22;
принята: 02.06.22.

Литература

1. Усубалиев Т.У. Глубоко изучать великий русский язык, язык нерушимой дружбы, братства и единения советских народов / Т.У. Усубалиев // Изучение русского языка в национальном вузе: сб. ст. по материалам Всесоюз. науч. конф., октябрь 1973 г. Фрунзе, 1984. С. 10–25.
2. Закон Кыргызской Республики «О государственном языке» // Нормат. акты Кыргызской Республики. 2000. № 39. С. 3–6.
3. Атыканова Д.А. Роль СМИ в формировании положительных и отрицательных образов кыргызов в социоисторическом контексте / Д.А. Атыканова // Вестник КРСУ. 2022. Т. 22. № 2. С. 3–8.
4. Закон Кыргызской Республики «Об официальном языке Кыргызской Республики» (в ред. Закона от 28 июля 2008 г., № 170 // Нормат. акты Кыргызской Республики. 2008. № 39. С. 25–27.
5. Тагаев М.Дж. Русский язык в быденном сознании жителей Кыргызстана / М.Дж. Тагаев, М.А. Атакулова, Г.А. Жусупова, Г.А. Душеева // Вестник КРСУ. 2019. Т. 19. № 6. С. 77–83.
6. Двуязычное образование и предотвращение конфликтов: материалы междунар. конф. 21–22 сентября 2001 г. Бишкек, 2002. 150 с.
7. Национальный состав населения / Национальный статистический комитет. URL: <http://www.stat.kg/ru/opendata/category/312/> (дата обращения: 11.03.2019).
8. Официальный сайт Национального статистического комитета КР. Национальный состав Кыргызской Республики. URL: <http://www.stat.kg/ru/opendata/category/312/> (дата обращения: 01.10.2021).

9. *Айтматов Ч.Т.* Человек между двумя языками // Ч.Т. Айтматов: собр. соч.: в 3 т. Т. 3. Рассказы. Очерки. Публицистика. М.: Мол. Гвардия, 1984. С. 346–350.
10. *Тагаев М.Дж.* Диалог языков и культур (на материале функционирования и взаимодействия культурно-языковых пространств киргизского и русского языков) / М.Дж. Тагаев. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2015. 240 с.
11. *Хайбулина Ф.Д.* Значение институтов гражданского общества в процессах традиционной общественной модернизации / Ф.Д. Хайбулина // Вестник КРСУ. 2015. Т. 15. № 6. С. 39–42.